

## «ШЕСТОДНЕВ» ИОАННА ЭКЗАРХА

(К вопросу о задачах изучения)  
болгарского памятника X в.)

Недавно Академическое издательство в Граце (Австрия) закончило печатание и выпустило в свет последний, седьмой, том «Шестоднева» Иоанна Экзарха<sup>1</sup>. Этот славистический Левиафан вышел в серии «Изданий славянских памятников древних языков» Института славистики Грацкого университета. Указанная серия завоевала авторитет перепечаткой многих книг, необходимых современным зарубежным славистам и библиотекам университетов. Среди них «Зографское евангелие» (1954), «Саввина книга» (1954), «Синайская псалтырь» (1954), «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» И. И. Срезневского (1955—1956), «Супрасльская рукопись» (1956), «Хомилиар Михановича» (1957), «Монумента сербика» Ф. Микловича (1964), «Журнал Министерства народного просвещения» за 1834—1917 гг. (1966) и т. д.

<sup>1</sup> R. Aitzetmüller. Das Hexameron des Exarchen Johannes. Bd. 1—7. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1958—1975. (Editiones Monumentorum slavicae veteris dialectici. Herausgegeben vom Institut für Slavistik der Universität Graz.) Bd. 1, 1958, XVII, 370 S.; Bd. 2, 1960, VII 388 S.; Bd. 3, 1961, VII, 414 S.; Bd. 4, 1966, VII, 623 S.; Bd. 5, 1968, VII, 403 S.; Bd. 6, 1971, VII, 664 S.; Bd. 7, 1975, IX, 515 S.

Рецензируемое издание не перепечатка, а совершенно новая многотомная публикация памятника болгарской литературы X в. Это фундаментальное издание подготовил профессор Вюрцбургского университета Рудольф Айтцетмюллер. Нет сомнения, что в славистическую науку вошел еще один капитальный труд о самом известном и важном произведении болгарской литературы эпохи Первого царства. В основанном на сочинениях Василия Великого, Иоанна Златоуста, Севериана Гавальского, Феодорита Кирского, а также Аристотеля и Платона «Шестодневе» Иоанна Экзарха ярко отразилось мировоззрение средневекового болгарского книжника. В его необычном толковании первых глав книги Бытия своеобразно слились философско-теологическая и эτικο-эстетическая концепции мира, получившие распространение у балканских народов и восточных славян<sup>2</sup>. «Шестоднев» сохранился во мно-

<sup>2</sup> Об Иоанне Экзархе и его «Шестодневе» существует большая исследовательская литература: «История на българска литература», т. I. Старобългарска литература. Под ред. на В. Велчев, Е. Георгиев, П. Динев. София, 1962, с. 127 и сл., 429; Е. Георгиев. Разцветът на българската литература в IX—X в. София, 1962, с. 202—270; F. Sławski. Jan Egzarcha. In: Słownik starożytności

жестве русских и сербских списков. Только списков болгарского извода «Шестоднева» не сохранилось. Неблагоприятная для сохранения культурных богатств политическая обстановка на Балканах привела к тому, что свое великое древнее культурное наследие Болгария щедро раздарила друзьям и соседям. Так случилось и с наследием Иоанна, экзарха болгарского, современника царя Симеона. Перед исследователями, таким образом, стоит благородная задача: восстановить первоначальный текст древнеболгарского памятника. Немецкий ученый профессор Р. Айтцетмюллер продолжил текстологическое исследование «Шестоднева», начатое А. В. Горским и К. И. Невоструевым<sup>3</sup>.

До сих пор наука не располагает удовлетворительным изданием этого памятника. Слависты всегда пользовались единственным изданием «Шестоднева» по списанной с болгарского оригинала в 1263 г. сербом Феодором Грамматиком в Хиландаре копии. Это издание осуществили в 1879 г. О. М. Бодянский и А. Н. Попов<sup>4</sup>. Оно уже давно стало библиографической редкостью.

Казалось бы, в современных условиях необходимо проделать значительную работу по собиранию и сличению текста всех дошедших до наших дней списков этого памятника, а затем выбрать основной список для издания. Советской исследовательнице Г. С. Баранковой известно 48 списков XIII—XVIII вв.<sup>5</sup>. К этому

ślówiańskich, t. II, cz. 2. Wrocław — Warszawa — Kraków, 1964, s. 314—315. Д. Иванова-Мирчева. Иоан Экзарх Български. Слова. Том първи. София, 1971, с. 8 и сл. Имя Иоанна Экзарха дорого для русской науки тем, что с появлением на свет исследования о нем К. Ф. Калайдовича началось отечественное славяноведение. (См. «Иоанн Экзарх Болгарский. Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и X столетий». Написано Константином Калайдовичем. М., 1824. Ср. G. A. Il'inskiĭ. Jean l'Exarque: à propos de livre de Kalajdović (1824—1924). «Revue des études slaves», t. IV. Paris, 1924, f. 3—4, p. 199—207).

<sup>3</sup> А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II, ч. I. М., 1857, с. 1—43.

<sup>4</sup> «Шестоднев», составленный Иоанном Экзархом Болгарским. По харетейному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года слово в слово и буква в букву. ЧОИДР. М., 1879, кн. 3. По признанию А. Н. Попова, это издание имеет около 600 неточностей.

<sup>5</sup> Г. С. Баранкова. К текстологическому и лингвистическому изучению «Шестоднева» Иоанна Экзарха Болгар-

числу можно было бы добавить 7 списков, указанных болгарским профессором К. М. Куевым<sup>6</sup>. На этом поиски списков не кончатся, а только начинаются. Нам, например, известны еще несколько рукописей<sup>7</sup>.

Профессор Р. Айтцетмюллер, однако, избирает другой путь: он ограничивается выбором шести списков. Это четыре русских — ГИМ, Синод. собр., № 55/35. 56/769, 58/445, ГПБ, Q 147 (Толстовск.) — и два сербских — Хиландарский 1263 г. и Верхне-Брежничский 1649 г. Уход от источниковедческого поиска выглядит неоправданным, тем более, что избранные списки принадлежат к разным текстологическим группам или ветвям, по терминологии Г. С. Баранковой<sup>8</sup>: С 55 — к Белозерско-Варсовской, С 56 и Т — к Чудовской, С 58 — к Уваровско-Плигинской, место сербских списков не определено.

Тексты издаются en regard: левую колонку левой страницы занимает воспроизведение текста Хиландарского списка 1263 г. по изданию 1879 г., правую левой страницы — авторская реконструкция древнеболгарского текста, а верх правой страницы — перевод текста реконструкции на немецкий язык, в середине правой страницы расположены разночтения по пяти спискам, здесь же даются и конъектурные поправки, параллели и примеры из многочисленных древнеславянских памятников. В средней части правой страницы отдельно иногда дается греческий текст, источник славянского текста «Шестоднева». Во многих случаях греческие параллели приводятся в подтверждение обоснованности реконструкции древнеболгарского текста «Шестоднева» и, как правило, по наиболее авторитетным научным

Источники для их изучения. М., 1973, с. 172—215; «Опыт лингвотекстологического анализа списков „Шестоднева“ Иоанна Экзарха Болгарского, хранящихся в ГБЛ». «Записки отдела рукописей ГБЛ», вып. 35. М., 1974, с. 104—121. К 47 объявленным спискам прибавляется 48-й: ГБЛ, собр. Егорова, № 604.

<sup>6</sup> См. П. Динев, К. Куев, Д. Петканова. Христоматия по старобългарската литература. Второ подобро издание. София, 1967, с. 64—65.

<sup>7</sup> Ю. Бегунов. Необходимост от критическо издание на паметниците на старобългарската литература от IX—XIII в. «Език и литература», год. XXI, 1965, № 2, с. 51—56.

<sup>8</sup> Вызывает недоумение неясная терминология у Г. С. Баранковой: ветви, группы, подгруппы вместо принятого в европейской текстологической науке понятия «гиперархетип». Ср. P. Maas. Textual criticism. Translated from the German by B. Flower. Oxford, 1963

изданиям. И все же средняя часть правой страницы выглядит перегруженной критическим аппаратом. Все дело в том, что желание совместить в одном месте и разночтения, и параллели, и конъектурные поправки, и указания на цитаты из Библии приводит к тому, что разнородная информация либо не улавливается вовсе, либо воспринимается с большим трудом.

В начале каждого из томов приведены списки условных сокращений и указатели для нахождения греческих текстов. В конце каждого из первых шести томов приложены таблицы, содержащие фототипическое воспроизведение пяти избранных Р. Айтцетмюллером списков.

7-й том издания содержит ценнейший словарь, с помощью которого можно отыскать любое слово в издании, уяснить его смысл и грамматическую форму, а иногда узнать греческий источник (с. 1—459). В самом конце дается частотный словарь к тексту (с. 461—501) и указатель библейских цитат (с. 503—510), а также тексты обеих приписок монаха Хиландарского монастыря Феодора Грамматика из рукописи 1263 г. (с. 511—515).

Следует отметить полезное стремление к филологической точности в передаче текста и рациональность в принципах передачи текстов, которые могут устроить как литературоведов, так и лингвистов.

Это очень солидное и, казалось бы, добротное филологическое исследование и издание текста «Шестоднева» Иоанна Экзарха в целом выглядит незавершенными из-за немотивированного отказа рассмотреть историю произведения на протяжении веков по рукописям. Между тем эта история очень интересна. Она не ограничивается филиацией многочисленных списков. Отдельные отрывки из произведения Иоанна Экзарха получили самостоятельную жизнь, и на их основе составлялись целые компиляции. Так, в Троицком пергаменном списке «Мерила Праведного» конца XIV в. мы находим слово «От Шестоденьца избрано о животѣхъ», а в древнерусских сборниках — «Слово о разсѣении челоуѣческаго естества». Последнее очень важно для понимания эстетических учений восточных славян, символически уподоблявших человека животным видимого мира<sup>9</sup>. История «Шестоднева» Иоанна Экзарха в славянских литературах не изучена. Сделаны лишь первые шаги в нужном направлении. Стemma списков в немецком издании не приведена. Но она есть в ответе Р. Айтцетмюллера на рецензию Л. Мюллера, профес-

сора Тюбингенского университета<sup>10</sup>. При всей вероятности допущения именно такого, а не другого взаимоотношения шести списков, мы не можем признать именно эту стемму за стемму истории произведения по той причине, что в стороне оставлены, по крайней мере, 60 списков и многие десятки утраченных звеньев, которые текстологу еще предстоит восстановить. Когда вся текстологическая работа будет проделана и вся история «Шестоднева» на всех этапах восстановлена, тогда будут уместны и стемма, и издание, и реконструкция. А пока реконструкция Р. Айтцетмюллера остается «гипотезой в квадрате», несмотря на всю ее кажущуюся филологическую обоснованность.

Тем не менее многотрудный опыт немецкого ученого не прошел напрасно. Собранный огромный фактический материал по сопоставлению славянского текста с текстами греческих источников, а также конъектурные поправки к тексту принесут большую пользу будущим текстологам, которые постараются учесть весь рукописный материал в его действительной истории и динамике. Будущему текстологу не будет надобности в придумывании «лингвотекстологии», так как изучение истории языковых форм во всей полноте — это альфа и омега любого текстолога, независимо от того, является ли он литературоведом или лингвистом. Первичная классификация 48 списков «Шестоднева», данная Г. С. Баранковой на основании учета пропусков, инверсий, дополнений в тексте IV слова «Шестоднева», — важный, но пока еще только предварительный этап текстологического изучения. Данная классификация выглядит более формальной, чем реальной. Подкрепить ее может только анализ всех различий — лексических, морфологических, синтаксических, а также анализ ритмико-интонационной системы текста. Богатый филологический материал бесмертного творения болгарского писателя X в., поднятый Р. Айтцетмюллером, приобретет серьезное значение как подспорье будущему текстологу. А общим выигрышем будет то идеальное научное критическое издание «Шестоднева» Иоанна Экзарха с учетом всей рукописной традиции, к которому стремится, но которого еще пока не имеет славистическая наука.

Ю. К. Бегунов

<sup>9</sup> Н. Н. Дурново. К истории сказаний о животных в старинной русской литературе. В кн.: Древности. Труды славянской комиссии имп. Московского Археологического общества, т. 3. М., 1901, с. 45—118.

<sup>10</sup> R. Aitzetmüller. Kritisches und Antikritisches zur Sestodnev — Ausgabe. «Anzeiger für slavische Philologie». Bd. 1, 1966, S. 162. Cp. L. Müller. [Pen.] «Zeitschrift für slavische Philologie». Bd. 32, H. 2, 1965, S. 354—370; R. Aitzetmüller. Über einige Sestodnev — Handschriften. «Slavistična revija». Ljubljana, 1957, let. 10, s. 268—278.